

新编莎士比亚全集

# 皆大欢喜

李 亚 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

# 皆大欢喜

李 亚 编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

皆大欢喜:英汉对照/李亚编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 皆… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043238 号

## 新编莎士比亚全集

### 皆大欢喜

---

编 者	李 亚
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710×960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

# 前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

# 目 录

皆大欢喜

ACT I .....	4
SCENE I An Orchard near OLIVERS House .....	4
第一场 奥列佛宅旁园中 .....	5
SCENE II A Lawn before the DUKES Palace .....	12
第二场 公爵官门前草地 .....	13
SCENE III A Room in the Palace .....	28
第三场 官中一室 .....	29
ACT II .....	38
SCENE I The Forest of Arden .....	38
第一场 亚登森林 .....	39
SCENE II A Room in the Palace .....	42
第二场 官中一室 .....	42
SCENE III Before OLIVERS House .....	43
第三场 奥列佛家门前 .....	43
SCENE IV The Forest of Arden .....	46
第四场 亚登森林 .....	47
SCENE V Another Part of the Forest .....	52
第五场 林中的另一部分 .....	53



SCENE VI	Another Part of the Forest	54
第六场	林中的另一部分	55
SCENE VII	Another Part of the Forest	56
第七场	林中的另一部分	57
ACT III		66
SCENE I	A Room in the Palace.	66
第一场	宫中一室	66
SCENE II	The Forest of Arden	67
第二场	亚登森林	67
SCENE III	Another Part of the Forest	90
第三场	林中的另一部分	91
SCENE IV	Another Part of the Forest	96
第四场	林中的另一部分	97
SCENE V	Another Part of the Forest	98
第五场	林中的另一部分	99
ACT IV		108
SCENE I	The Forest of Arden	108
第一场	亚登森林	109
SCENE II	Another Part of the Forest	120
第二场	林中的另一部分	120
SCENE III	Another Part of the Forest	121
第三场	林中的另一部分	121
ACT V		132
SCENE I	The Forest of Arden	132
第一场	亚登森林	133
SCENE II	Another Part of the Forest	136



第二场 林中的另一部分 .....	137
SCENE III Aother Part of the Forest .....	142
第三场 林中的另一部分 .....	143
SCENE IV Another Part of the Forest .....	144
第四场 林中的另一部分 .....	145
EPILOGUE .....	158





## 导 读

《皆大欢喜》是莎士比亚三大欢庆喜剧之一，约写于1599—1600，主要讲罗瑟琳与奥兰多的爱情故事，围绕爱情和田园生活展开。故事发展迅速，没有剧烈的冲突或悬疑，最后结束放逐生涯，重新回到宫廷，所有恩怨情仇一笔勾销，结局圆满。写作手法上强调内容重要，语言、情节次之。

罗瑟琳是本剧的女主角，是莎士比亚塑造成功的生动迷人的女主角之一。为了避免危险、自我保护，以男性装扮出走。男主人公奥兰多，天性高贵而纯朴，冒失参加角力赛，出人意料取胜，出走后在林树上刻着对心上人罗瑟琳相思的书本上的诗，虽表现其纯情痴心，却显示出他人生活阅历的不足。罗瑟琳在心理与情感上都比情人成熟，这和莎剧的其他女主角如《罗密欧与朱丽叶》中的朱丽叶、《威尼斯商人》的鲍西娅、《终成眷属》中的海丽娜很相似。奥兰多盲目歌颂心目中完美的理想情人，实际上得不到心上人的响应，有时甚至沦为笑柄。罗瑟琳理智而清醒的对待奥兰多，让他避免陷入这种夸大而不着边际的恋情窠臼。



亚登森林是全剧充满浓厚的田园文学气息的独特点之一，表达了作者对理想世界的憧憬与向往。传统的田园文学作家都把原野，描绘成远离城镇宫廷的闲适无争的人间天堂。典型田园文学作品中常出现的讨论主题是人与自然的关系，即对人造的城市是否真的比单纯朴的自然景致优越提出质疑。莎士比亚在本剧中同时表现了对田园生活的认同与批评。剧中人物表面看似都在亚登森林中净化心灵，其实并不只是靠大自然力量来治愈心灵的，还有很大成分是人类的善良和慷慨。因此，只有自然的陶冶与人类的文明如教化，爱情、宽容、幽默、智慧等互相结合，才能臻于和谐。

## AS YOU LIKE IT

### DRAMATIS PERSONAE

DUKE, living in exile

FREDERICK, his Brother, Usurper of his Dominions

AMIENS }  
JAQUES } Lords attending upon the banished Duke

LE BEAU, a Courtier attending upon Frederick

CHARLES, a Wrestler

OLIVER }  
JAQUES } Sons of Sir Rowland de Boys  
ORLANDO }

ADAM }  
DENNIS } Servants to Oliver

TOUCHSTONE, a Clown

SIR OLIVER MARTEXT, a Vicar

CORIN }  
SILVIUS } Shepherds

WILLIAM, a Country Fellow, in love with Audrey

A person representing Hymen

ROSALIND, Daughter to the banished Duke

CELIA, Daughter to Frederick

PHEBE, a Shepherdess

AUDREY, a Country Wench

Lords, Pages, Foresters, and Attendants

SCENE: OLIVER'S Orchard near his House; the Usurper's Court;  
and the Forest of Arden



## 皆大欢喜

剧中人物

公爵 在放逐中

弗莱德里克 其弟,篡位者

阿米恩斯 }  
杰奎斯 } 流亡公爵的从臣

勒·波 弗莱德里克的侍臣

查尔斯 拳师

奥列佛 }  
贾奎斯 } 罗兰·德·鲍埃爵士的儿子  
奥兰多 }

亚当 }  
丹尼斯 } 奥列佛的仆人

试金石 小丑

奥列佛·马坦克斯特师傅 牧师

柯林 }  
西尔维斯 } 牧人

威廉 乡人,恋奥德蕾

扮许门者

罗瑟琳 流亡公爵的女儿

西莉娅 弗莱德里克的女儿

菲苾 牧女

奥德蕾 村姑

众臣、侍童、林居人及侍从等


地点:奥列佛宅旁庭园;篡位者的宫廷;亚登森林



# ACT I

## SCENE I An Orchard near OLIVER'S House

[*Enter ORLANDO and ADAM.*]



**ORLANDO** As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and, as thou sayest, charged my brother, on his blessing, to breed me well; and there begins my sadness. My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit. For my part, he keeps me rustically at home, or, to speak more properly, stays me here at home unkept; for call you that keeping for a gentleman of my birth that differs not from the stalling of an ox? His horses are bred better; for, besides that they are fair with their feeding, they are taught their manage, and to that end riders dearly hir'd; but I, his brother, gain nothing under him but growth; for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I. Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave me his countenance seems to take from me. He lets me feed with his hinds, bars me the place of a brother, and as much as in him lies, mines my gentility with my education. This is it, Adam, that grieves me; and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude. I will no longer endure it, though yet I know no wise remedy how to avoid it.

**ADAM** Yonder comes my master, your brother.

**ORLANDO** Go apart, Adam, and thou shalt hear how he will shake me up.

[*Enter OLIVER.*]

# 第一幕

## 第一场 奥列佛宅旁园中

【奥兰多及亚当上】

奥兰多 亚当，我记得遗嘱上留给我的只是区区一千块钱，而且正像你所说的，还要我大哥把我好生教养，否则他就不能得到我父亲的祝福：我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾奎斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的住在家里，或者再说得确切一点，把我当作牛马似的关在家里：你说像我这种身分的良家子弟，就可以像一条牛那样养着的吗？他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要对它们加以训练，因此用重金雇下了骑师；可是我，他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处，除了让我白白地傻长，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了给我大量的乌有之外，还要剥夺去我固有的一点点天分；他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，尽他一切力量用这种教育来摧毁我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故，亚当；我觉得在我身体之内的我的父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而反抗起来了。我一定不能再忍受下去，虽然我还不曾想到怎样避免它的妥当的方法。

亚当 大爷，您的哥哥从那边来了。

奥兰多 走旁边去，亚当，你就会听到他将怎样欺侮我。

【奥列佛上】



**OLIVER** Now, sir! what make you here?

**ORLANDO** Nothing; I am not taught to make any thing.

**OLIVER** What mar you then, sir?

**ORLANDO** Marry, sir, I am helping you to mar that which God made, a poor unworthy brother of yours, with idleness.

**OLIVER** Marry, sir, be better employed, and be nought awhile.

**ORLANDO** Shall I keep your hogs, and eat husks with them? What prodigal portion have I spent that I should come to such penury?

**OLIVER** Know you where you are, sir?

**ORLANDO** O, sir, very well; here in your orchard.

**OLIVER** Know you before whom, sir?

**ORLANDO** Ay, better than him I am before knows me. I know you are my eldest brother; and in the gentle condition of blood, you should so know me. The courtesy of nations allows you my better in that you are the first-born; but the same tradition takes not away my blood, were there twenty brothers betwixt us. I have as much of my father in me as you, albeit I confess your coming before me is nearer to his reverence.

**OLIVER** What, boy!

**ORLANDO** Come, come, elder brother, you are too young in this.

**OLIVER** Wilt thou lay hands on me, villain?

**ORLANDO** I am no villain; I am the youngest son of Sir Rowland de Boys. He was my father; and he is thrice a villain that says such a father begot villains. Wert thou not my brother, I would not take this hand from thy throat till this other had pulled out thy tongue for saying so. Thou has railed on thyself.

**ADAM** [*Coming forward.*] Sweet masters, be patient; for your father's remembrance, be at accord.

**OLIVER** Let me go, I say.

**ORLANDO** I will not, till I please; you shall hear me. My father charged



奥列佛 嘿,少爷!你来做什么?

奥兰多 不做什么;我不曾学习过做什么。

奥列佛 那么你在作践些什么呢,少爷?

奥兰多 哼,大爷,我在帮您的忙,把一个上帝造下来的、您的可怜的没有用处的兄弟用游荡来作践着哩。

奥列佛 那么你给我做事去,别站在这儿吧,少爷。

奥兰多 我要去看守您的猪,跟它们一起吃糠吗?我浪费了什么了,才要受这种惩罚?

奥列佛 你知道你在什么地方吗,少爷?

奥兰多 噢,大爷,我知道得很清楚;我是在这儿您的园子里。

奥列佛 你知道你是当着谁说话吗,少爷?

奥兰多 哦,我知道我面前这个人是谁,比他知道我要清楚得多。我知道你是我的大哥;但是说起优良的血统,你也应该知道我是谁。按着世间的常礼,你的身分比我高些,因为你是长子;可是同样的礼法却不能取去我的血统,即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着你一样多的我们父亲的素质;虽然我承认你既出生在先,就更该得到家长应得的尊敬。



奥列佛 什么,孩子!

奥兰多 算了吧,算了吧,大哥,你不用这样卖老啊。

奥列佛 你要向我动起手来了吗,混蛋?

奥兰多 我不是混蛋;我是罗兰·德·鲍埃爵士的小儿子,他是我的父亲;谁敢说这样一位父亲会生下混蛋儿子来的,才是个大混蛋。你倘不是我的哥哥,我这手一定不放松你的喉咙,直等我那另一只手拔出了你的舌头为止,因为你说了这样的话。你骂的是你自己。

亚当 【上前】好爷爷们,别生气;看在去世老爷的脸上,大家和和气气的吧!

奥列佛 放开我!

奥兰多 等我高兴放你的时候再放你;你一定要听我说话,父亲

you in his will to give me good education; you have trained me like a peasant, obscuring and hiding from me all gentleman-like qualities. The spirit of my father grows strong in me, and I will no longer endure it; therefore allow me such exercises as may become a gentleman, or give me the poor allottery my father left me by testament; with that I will go buy my fortunes.

**OLIVER** And what wilt thou do? Beg, when that is spent? Well, sir, get you in. I will not long be troubled with you; you shall have some part of your will. I pray you leave me.

**ORLANDO** I no further offend you than becomes me for my good.

**OLIVER** Get you with him, you old dog.

**ADAM** Is 'old dog' my reward? Most true, I have lost my teeth in your service. God be with my old master! He would not have spoke such a word. [*Exeunt ORLANDO and ADAM.*]

**OLIVER** Is it even so? Begin you to grow upon me? I will physic your rankness, and yet give no thousand crowns neither. Holla, Dennis!

[*Enter DENNIS.*]

**DENNIS** Calls your worship?

**OLIVER** not Charles, the Duke's wrestler, here to speak with me?

**DENNIS** So please you, he is here at the door and importunes access to you.

**OLIVER** Call him in. [*Exit DENNIS.*] 'Twill be a good way; and to-morrow the wrestling is.

[*Enter CHARLES.*]

**CHARLES** Good morrow to your worship.

**OLIVER** Good Monsieur Charles! What's the new news at the new court?

**CHARLES** There's no news at the court, sir, but the old news; that is, the old Duke is banished by his younger brother the new Duke; and three or four loving lords have put themselves into voluntary exile with him, whose lands and revenues enrich the new Duke; therefore he gives them good leave to wander.





在遗嘱上吩咐你好好教育我；你却把我培育成一个农夫，不让我具有或学习任何上流人士的本领。父亲的精神在我心中炽烈燃烧，我再也忍受不下去了。你得允许我去学习那种适合上流人身分的技艺；否则把父亲在遗嘱里指定给我的那笔小小数目的钱给我，也好让我去自寻生路。

**奥列佛** 等到那笔钱用完了你便怎样？去做叫化子吗？哼，少爷，给我进去吧，别再跟我找麻烦了；你可以得到你所要的一部分。请你走吧。

**奥兰多** 我不愿过分冒犯你，除了为我自身的利益。

**奥列佛** 你跟着他去吧，你这老狗！

**亚当** “老狗”便是您给我的谢意吗？一点不错，我服侍你已经服侍得牙齿都落光了。上帝和我的老爷同在！他是决不会说出这种话来的。

【奥兰多、亚当下】

**奥列佛** 竟有这种事吗？你不服我管了吗？我要把你的傲气去掉，还不给你那一千块钱。喂，丹尼斯！

【丹尼斯上】

**丹尼斯** 大爷叫我吗？

**奥列佛** 公爵手下那个拳师查尔斯不是在这儿要跟我说话吗？

**丹尼斯** 禀大爷，他就在门口，要求见您哪。

**奥列佛** 叫他进来。【丹尼斯下】这是一个妙计；明天就是摔角的日子。

【查尔斯上】

**查尔斯** 早安，大爷！

**奥列佛** 查尔斯好朋友，新朝廷里有什么新消息？

**查尔斯** 朝廷里没有什么新消息，大爷，只有一些老消息：那就是说老公爵给他的弟弟新公爵放逐了；三四个忠心的大臣自愿跟着他出亡，他们的地产收入都给新公爵没收了去，因此他巴不得他们一个个滚蛋。

